İçerik

Ders Kodu	Dersin Adı	Yarıyıl	Teori	Uygulama	Lab	Kredisi	AKTS
LFR322	Edebiyat Göstergebilime Giriş	6	3	0	0	3	5

Ön Koşul	
Derse Kabul Koşulları	

Dersin Dili	Fransızca
Türü	Zorunlu
Dersin Düzeyi	Lisans
Dersin Amacı	Öğrencilere edebi metinlerdeki göstergeleri analiz etme ve yorumlama yeteneği kazandırmak.
İçerik	Edebi göstergebilim analizinin kuramı ve uygulaması
Kaynaklar	Öztürk Kasar, Sündüz, « Les pseudo-traductions de Nihal Yeğinobalı: auctorialité féminine et émancipation », in A. Fidecaro, H. Partzsch, S. van Dijk et V. Cossy (éds.), Femmes écrivains à la croisée des langues, 1700-2000, Genève, MétisPresses, 2009, 187-197. Öztürk Kasar, Sündüz (2005). « Trois notions-clés pour une approche sémiotique de la traduction: Discours, Sens et Signification dans Mon nom est Rouge d'Orhan Pamuk » in M. Nowotna (éd.), D'une langue à l'autre, Paris, Aux lieux d'être, pp. 47-70. Öztürk Kasar, Sündüz, « Traduire le sacré dans la peinture ottomane à travers Mon nom est Rouge d'Orhan Pamuk », Des mots aux actes, n° 6, 2017, Traduire le sacré, pp. 445-457. Öztürk Kasar, Sündüz, "Sens et intentionnalité en traduction", Synergies Turquie, no: 2, 2009, pp. 187-195. Öztürk Kasar, Sündüz, « Traduction de la ville sous le point de vue sémiotique: Istanbul à travers ses signes en trois langues », Défis et enjeux de la médiation interculturelle, Nadine Rentel et Stephanie Schwerter (éds.), Frankfurt, Peter Lang, décembre 2011, 267-285. Öztürk Kasar, Sündüz. 2020. "Çeviri göstergebilimi ile kent göstergebiliminin bütünleşik bağlamında özde çeviri kavramının incelenmesi". Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi. 1(1): 1-25. Öztürk Kasar, Sündüz. 2023. Deux cas de « traduction en filigrane » dans la littérature de migration : Das Leben ist eine Karawanserei d'Emine Sevgi Özdamar. Traduire l'expérience migratoire, Nadine Rentel, Stephanie Schwerter et Frédérique Amselle (dir.), Berlin: Peter Lang, pp. 195- 210. Öztürk Kasar, Sündüz. 2024. « Typologie des traductions en filigrane au prisme de la sémio-traductologie », Multimodal insights into translation and interpreting studies, Logos Verlag Berlin GmbH, Berlin, pp.1-25. Öztürk Kasar, Sündüz, « Honoré de Balzac'ın Le Chef-d'œuvre inconnu başlıklı öyküsünden Jacques Rivette'in La Belle noiseuse adlı filmine: Göstergelerarası çeviride göstergelerin aktarımı ve dönüşümü », dans S. Öztürk Kasar, B. Haleva, L. Özcan & P. Güzelyürek Çelik (ed.), Prof. Dr. Hasan Anamur'un Anısına, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları, p.101-131. Öztürk Kasar, Sündüz, « Un chef-d'œuvre très connu: Le chef-d'œuvre inconnu de Balzac. Commentaires d'une traduction à l'autre laissant des traces », in M. Nowotna et A. Moghani (éds.), Les traces du traducteur, Paris, Publications de l'INALCO, 2009, 187-211. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « De la désignification en traduction littéraire : Les Gens d'en face de Georges Simenon dans le contexte turc du point de vue de la sémiotique de la traduction », Parallèles. 1(32), 2020, 154–175. Öztürk Kasar, Sündüz (2019). « La traduction des chansons d'une langue à l'autre: L'exemple des adaptations turques de Ne me quitte pas de Jacques Brel », Errances, discordances, divergences ? Marc Lacheny, Nadine Rentel, Stephanie Schwerter (éds.), Berlin, Peter Lang, pp. 275- 297.

Teori Konu Başlıkları

Hafta	Konu Başlıkları
1	Dönem boyunca yapılacak çalışmaların ve dersin tanıtımı ile sınav prosedürlerine ilişkin bilgiler.
2	Türk edebiyatından sözde çeviri incelemeleri : Genç Kızlar ve Eflatun Kız
3	Orhan Pamuk, Benim Adım Kırmızı / Mon nom est Rouge, göstergebilimsel çözümleme
4	Şehrin göstergebilimi ve edebi temsil: Üç dildeki göstergeleriyle İstanbul : Jason Goodwin, Janissary Tree/ Le complor des janissaires / Yeniçeri Ağacı
5	Göçmen edebiyatı bağlamında bir özde çeviri incelemesi: Das Leben ist eine Karawanserei, Emine Sevgi Özdamar
6	Çeviri göstergebilimi bakış açısından özde çeviri tipolojisi
7	Honoré de Balzac'ın "Bilinmeyen Başyapıt" adlı kısa öyküsünün göstergebilimsel analizi ve Jacques Rivette'in "La Belle Noiseuse" filmiyle, göstergelerarası çeviri kavramı çerçevesinde karşılaştırılması.
8	Georges Simenon'un Les Gens d'en face adlı romanının analizi ve çeviride anlam evrilmesi dizgeselliği
9	Vize sınavı
10	Jacques Brel'in "Ne me quitte pas" adlı şarkısının ve Türkçe uyarlamalarının göstergebilimsel analizi
11	
12	
13	Üçüncü Göstergebilim Yaz Okulu (5-8 Mayıs 2026)
14	